Al pie de este santo altar

23

Antonito. This contains only the eight stanzas mentioned above. From these facts we can deduce that this last version is the original composition or, at least, the version that probably approaches the original most closely. We have reason to surmise, also, that the original, written with the rhyme scheme abba, is derived from some hymn of prayer book, for in the popular poetry of New Mexico the general practice is to employ assonance in the second and fourth lines of quatrains and not the above rhyme scheme.

2. **Al pie de este santo altar**

1. Al pie de este santo altar, la Virgen quedó llorando por Jesús, su Hijo divino, y en su pasión contemplando.

2. En su santísimo llanto, clama y dice: “¡Ay, mi Jesús! ¿Quién lo baja de la cruz?”

3. Ya murió el Padre Divino y comienza a lamentar: “En este amargo camino no lo van a acompañar.”

4. Hincada al pie de la cruz, alza los ojos y ve. “¡Ay, mi Dios! ¡Ay, mi Jesús!

5. “¡Ay, Jesús, Hijo de mì alma! ¡Ay de mí! Mas ¡ay de mí! en que sepultarte a ti.”

al Calvario de Jesús, donde está esta triste madre, y lo bajan de la cruz. lo bajan hecho pedazos! Así está mi corazón, y lo recibí en mis brazos.

8. “Tres clavos te remacharon en pies y manos, Señor. Ésos mismos traspasaron, Hijo mío, mi corazón.

9. “Se llegó la hora divina, Redentor del cielo y tierra, ya lo bajan de la cruz, en mis brazos me lo entriegan.

Te han de quitar de mis brazos pa llevarte a sepultar.”

11. Ya lo llevan al sepulcro. ¡Con qué corazón lo siento!

12. “Ya mi corazón no puede sentir tan grande pesar, y mis ojos hechos fuentes más que las aguas del mar.

13. “¡Adiós, sepulcro bendito! ¡Adiós, divino santuario! ¡Adiós, Jesús Nazareno! ¡Adiós, mi triste Calvario!”

14. Por ese camino amargo, donde el Señor padeció, camina la triste madre, y a Cenáculo volvió.

15. Entra al cenáculo y dice, se queja y lamenta y llora: “Adiós, Jesús Nazareno, hasta vernos en tu gloria.”

Six copies of this hymn or ballad were found, one in each of the following places: Cerro, Santa Fe, Cerritos, Conejos, Manassa, and San Luis. The few differences among the versions are due to word substitutions or to the absence of a stanza or two. In the manuscripts from Cerritos and [191] 24 San Luis, for example, stanza 5 is missing, while stanza 14 is missing in the one from Cerro. The other manuscripts are complete.

The version that appears above differs very little from the one published by Professor Aurelio M. Espinosa of Stanford University in his article entitled “Traditional Spanish Ballads in New Mexico.” 1

1 Hispania , XV (March 1932), 100–101.

3. **Por el rastro de la sangre**

1. Por el rastro de la sangre que Jesucristo redama, camina la Virgen pura en una fresca mañana.

Along the trail of blood By Jesus shed, our Christ and Sire, Went Mary, Mother of Our Lord, Upon a morning dire.

2. De tan de mañana que era a la hora que caminaba, solas tocaban el alba.

So early was that morning hour When Mary walked forlorn, Only the bells of Bethlehem Were heralding the dawn.

3. Encuentra a San Juan Bautista y de esta manera le habla: “¿No me has visto por aquí al Hijo de mis entrañas?”

St. John the Baptist there she met And thus to him did say: “Oh! Have you seen my precious Son Pass by this grievous way?”

4. “Por aquí pasó, señora, antes que el gallo cantara; cinco mil azotes lleva en sus sagradas espaldas.

“Aye, that I have, oh, Mary mild, Ere cock had roused the day, And on His sacred shoulders Five thousand lashes lay.

5. “Con una cruz en sus hombros de madera muy pesada; como el madero era verde, cada paso arrodillaba.

“A cross was on His shoulders Of heavy, heavy wood; The wood was green, at every step He stumbled where He stood.

6. “Una soga a la garganta que más que cien ñudos daba; allí estaba una mujer, Verónica se llamaba.

“A rope about His neck there was A hundred knots and more; A woman there was with Him, Her name, Veronica.

7. “Lleva un clarín por delante publicando el padecer, una corona de espinas de juncos marinos es.

“A trumpet went before Announcing the Passion, There is a crown of thorns Of sea rushes.

8. “Tres clavos lleva en sus manos, con los que ha de ser clavado; corona de espinas lleva, con que ha de ser coronado.”

“Three nails to crucify Our Lord Within His hands are found, He carries too a crown of thorns With which He will be crowned.”

9. Cuando la Virgen oyó esto, San Juan, como buen sobrino, procuraba levantarla.

When this the Holy Virgin heard She fell down in di smay; The good St. John then tenderly Raised her from where she lay.